

## Posudek bakalářské práce

Jméno studenta **Kateřina Michálková**  
Název práce

**Komentovaný překlad: Ottoman society and popular culture.  
In: Donald Quataert: The Ottoman Empire, 1700-1922, str.  
142-164.**

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) <sup>1</sup> Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) <sup>2</sup> Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1,5
C (1-5) <sup>2</sup> Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1
D (1-5) <sup>1</sup> Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) <sup>2</sup> Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	5,5

**Poznámky hodnotitelky a témata k diskusi:**

Překlad hodnotím kladně; vykytují se v něm místy slovosledná řešení, která se mi nejeví jako optimální, a ne zcela přirozené kolokace, ale obojí poměrně zřídka. Významové posuny jsem našla jen zcela výjimečně – příklady uvádím níže, ale nejeví se mi jako obzvláště závažné; prosila bych nicméně autorku, aby se při obhajobě zamyslela nad překladem názvu kapitoly, konkrétně nad kolokací „lidová kultura“, vztáhla ji k obsahu kapitoly a pokusila se případně navrhnout i nějaké alternativní řešení.

Příklady významově či stylisticky diskutabilních formulací:

Popisek k obrázku 8:

*Policejní, vojenští a jiní úředníci (police, military and other officials)*

Str. 22: *Stravu rolníků tvoří většinou zelenina, z velké části se jedná o jejich vlastní výpěstky. Chléb, kukuřičný v pobřežních oblastech a tmavý ze směsi žita a ječmene ve vnitrozemí, tvoří devět desetin strohého, nikoliv však nezdravého jídelníčku. (The peasant's food is mostly vegetable...)*

*Pozoruhodné a čím dál rychlejší změny v oblékání se dotkly také osmanských žen (viz níže) a reflektovaly proměny, kterými osmanská společnost osmnáctého a devatenáctého století procházela*

*Bratrstva se zakládala na oddanosti učení ustavujícího šejcha, kterým mohl být muž či žena, často uctívaného jako svěťce .*

V komentáři oceňuji schopnost od začátku důkladně propojit analýzu vnětextových faktorů s podobou textu samotného, resp. celé knihy. Autorka v něm prokazuje velmi dobrou orientaci v turkologické problematice a pečlivé zvažování optimálních řešení problémů z této oblasti (například přepisů tureckých výrazů). Zároveň prokazuje i schopnost promítnout do argumentace poznatky z teorie překladu a srovnávací lingvistiky, s jejichž pomocí přesvědčivě obhájuje svá stylistická řešení.

Práci doporučuji k obhajobě a navrhuji hodnotit známkou výborně.

V Praze dne: 1. 9. 2015

Vedoucí práce: Mgr. Zuzana Šťastná

---

<sup>1</sup> 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

<sup>2</sup> 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě